

南京大学外国文学研究所编写

江苏美术出版社



美国文学名著

点击经典丛书

外国文学卷

主编：余一中 高云

浓缩本

本册收录名著：

白鲸

汤姆叔叔的小屋

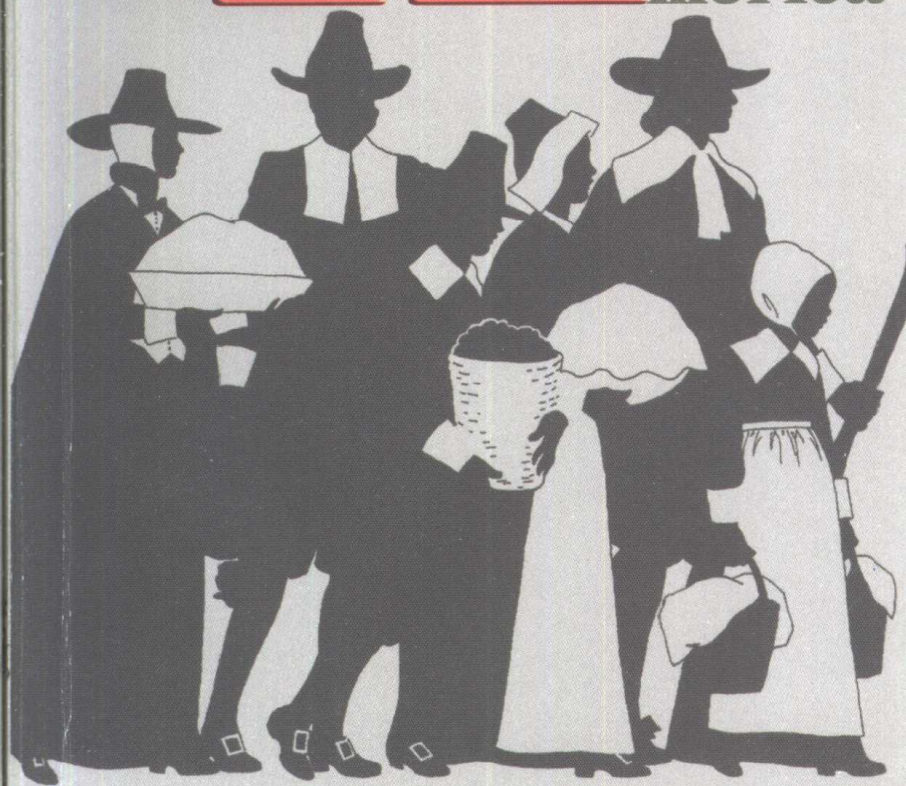
哈克贝里·费恩历险记

马丁·伊登

了不起的盖茨比

飘

America





点击经典丛书

外国文学卷

美国文学名著

(浓缩本)

执行主编 赵 丹

南京大学外国文学研究所 编写

江苏美术出版社 出版

出版发行 江苏美术出版社
经 销 江苏省新华书店
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 787 × 1092mm 1/36
印 张 7.33
版 次 2001 年 1 月第 1 版
印 次 2001 年 1 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7-5344-1178-5/J.1175
印 数 1—50000 册
定 价 12 元

前言

今年是2001年，是新世纪的第一年，也是新千年的第一年。我们谨向读者献上《点击经典·外国文学卷》这套系列丛书，并搬用演艺界的一句老话：希望大家能喜欢！

自19世纪初歌德提出世界文学这一范畴（马克思、恩格斯在《共产党宣言》中也认同这一提法）之后，已经过去了近200年。今天，中国文学早已成为世界文学的一个有机组成部分。这一部分与世界文学的其他部分，即我们所说的外国文学有着不可分割的联系。可以说，不了解外国文学作品，我们就无法读懂中国文学，无法了解中国文化，也就无法了解我们自己。

文学是入学。千百年来，外国文学与中国文学一样歌颂着人间的真善美，谴责着世上的假恶丑，传播着主张自由、平等、博爱的人道主义，潜移默化地推动着人们的个性发展。要想形象完整地感受与认识世界，塑造我们的独立人格，丰富我们的内心情感，提高我们的思想情操，激发我们的创造精神，我们就不能不阅读外国文学作品。

然而，近20多年来我们的大、中、小学各类学校的教育留给青少年的空余时间极为有限，青少年业余生活的多样化更使他们用于阅读外国文学名著的时间少而又少。许多人是带着不甚丰富的外国文学知识走进社会的。进入社会后，人们遭遇到了快节奏的工作和生活，虽然有提高外国文学修养的愿望，却又觉得时间短缺，无法实现。正是针对这一状况，我们编写了《点击经典·外国文学卷》这套书，让她成为有心漫游奇妙的外国文学世界的朋友们的好导游。

我们从浩瀚的外国文学大海中选取了48部作品，编成

了我们的这一套书。我们选取这48部作品是出于以下三个方面考虑：一是要选取最有影响和最具代表性的作品，二是要选取适于改编的作品，三是要尊重原作者的著作权。因此，这套书中没有选入抒情诗类的作品和1951年以后去世的作家的作品。尽管有这些缺憾，《点击经典·外国文学卷》这套书还是向读者介绍了到现代为止的外国文学中不同时期、不同流派的主要作家们最有影响、最具代表性的作品。

这套书共分8卷（《古希腊·意大利文学名著》、《德国文学名著》、《法国文学名著》、《英国文学名著》、《俄国文学名著》、《美国文学名著》、《西班牙等国文学名著》、《亚洲文学名著》），每卷介绍6部作品，每部作品都改写成内容梗概的形式。我们在改写中力求保持原作的情节和人物形象的完整、体裁的特点和写作风格，甚至名言、警句。在每一部作品前，我们还编写了导读，介绍这部作品的作者的生平和创作道路，点评这部作品的思想和艺术特色，及其在文学、文化发展史上的地位和影响，以便于读者把握作品的精神价值，并向外国文学名著海洋做更深、更广的遨游。

为了让读者对作者、作品有更多的了解，也为了充分展示作品的时代气氛和艺术魅力，我们选编了一些插图，尽量把我们的这套书做得图文并茂。

我把我们这套书比作外国文学的“维生素丸”，因为她向处在紧张的、快节奏的生活中的人们提供了足以保证他们具有独立的人格、丰富的情感、高尚的道德、旺盛的创造力的外国文学营养。不过，人只服“维生素丸”是不行的，因此我们希望读者能在较为空闲的时候，根据我们的推荐译本，去享用那些甘美的外国文学的“天然食品”——名著的原作。

NA1335/02

余一中
2001年1月

《点击经典丛书·外国文学卷》编委会

主 编 余一中 高 云
副主编 顾华明

编 委	余一中	高 云	冯家俊
	顾华明	张在健	陈远山
	陈 桥	冯忆南	刘晓东
	陈良梅	叶 琳	宋秀梅
	朱剑利	贾 锟	余 淼
	赵 丹	许列星	方厚升

目 录



《白鲸》 赫尔曼·麦尔维尔 1



《汤姆叔叔的小屋》 斯陀夫人 53



《哈克贝里·费恩历险记》 马克·吐温 89



《马丁·伊登》 杰克·伦敦 129



《了不起的盖茨比》 菲茨杰拉德 169



《飘》 玛格丽特·米切尔 203



白 鲸

赫尔曼·麦尔维尔 原著 赵 丹 改写



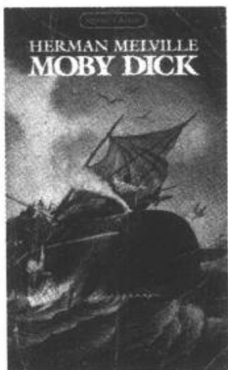


麦尔维尔

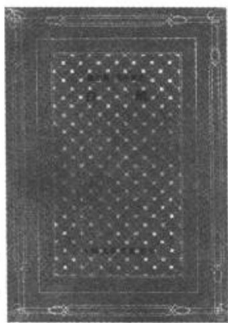
导 读

赫尔曼·麦尔维尔(Herman Melville, 1819—1891)出生于纽约, 15岁就开始外出做工。1841年, 他登上“阿库斯奈特”号捕鲸船, 成为一名水手, 一直到1844年10月被解雇。就在这一年, 他以自己的经历为素材, 写出了一部描写泰比人生活的小说《泰比》, 揭露了帝国主义者借传播基督教之名, 推行殖民政策的丑恶行径。

1850年, 麦尔维尔着手创作《白鲸》。写作期间, 他特意到图书馆查阅了许多有关捕鲸的书籍、资料, 以帮助构思。直到1851年夏天, 《白鲸》终于定稿。当时, 麦尔维尔曾致信霍桑, 信中谈到了《白鲸》这本书: “我写了一本邪书, 不过, 我觉得像羔羊一般洁白无瑕。”



《白鲸》英文版



《白鲸》中文版

这部小说中描写了一次围绕着白鲸展开的航海经历。莫比-迪克是一头凶恶异常的白色抹香鲸，它不断地攻击捕鲸船，先后造成了多艘捕鲸船的人员伤亡事故。“裴廓德”号船长亚哈在一次捕鲸战斗中与莫比-迪克交锋，被它咬掉了一条腿。从此，他满怀着复仇的狂热，一意孤行，发誓一定要捕杀白鲸。他不顾船股东的利益，使用威逼利诱的手段强迫水手们同他一道追捕白鲸。经过长期的搜寻，他们终于和白鲸狭路相逢。在3天的恶战中，全船的水手与白鲸同归于尽了，只剩下一名幸存者回来讲述了这个故事。

这部小说融汇了海上生活的丰富阅历和有关捕鲸的知识经验，被称为“捕鲸百科全书”和“美国第一部史诗性的长篇小说”。作家在谴责资本主义生产方式对人性的无情扼杀的同时，对人们提出了严重的警告：人类无限制地生产扩张正在破坏着大自然，而这又必然会招来大自然对人类的惩罚。

但是，《白鲸》出版以后，一些推崇简明文体的保守派文人认为《白鲸》是个七拼八凑的故事，读起来乏味枯燥。当时英国出版的《白鲸》就曾删去了一些章节。然而，另一些人却认为麦尔维尔文风迥异，与众不同。他既能够生动地写景状物、叙述故事，又能够形象化地表现自己对宗教和哲学的探讨，对社会和人性的认识及其美学观点。因而，也有人说，《白鲸》不仅是一部海上历险记，更是一部生活哲理著作。

虽然小说出版之初遭到不公正的对待，但事隔半个

多世纪之后，突然觉醒的美国文学界终于又重新提起这部作品及作者麦尔维尔。一时间，麦尔维尔全集、传记以及关于他的评论层出不穷。20世纪50年代，《白鲸》第三次被拍成电影，流传渐广。

生平大事记：

- 1819 出生于纽约。
- 1831 父亲艾伦·麦尔维尔去世。
- 1837 应募上了开往利物浦的帆船“高地人”号做侍役，开始航海生活。
- 1841 上“阿库斯奈特”号当捕鲸水手，并同努库希瓦岛上的泰比人一起生活了四个星期。
- 1844 结束航海生涯。
- 1850 着手写作《白鲸》，并到图书馆借阅了许多有关捕鲸的书籍。
- 1863 携眷迁居纽约。
- 1866 到纽约海关当外勤稽查员。
- 1885 从纽约海关退休。
- 1891 9月27日在纽约病逝。

创作年表：

- 1844 《泰比》
- 1847 《泰比》的续篇《奥穆》
- 1849 《玛地》和《雷德伯恩》
- 1850 《白外套》
- 1851 《白鲸》

- 1852 《皮埃尔》
 1855 《伊萨雷尔·波特》
 1856 短篇故事集《广场故事》
 《贝尼托·切莱诺》
 1857 讽刺小说《骗子》
 1866 《战争诗篇》
 1876 长诗《克莱尔》
 1924 遗稿《比利·巴德》整理出版

推荐版本

上海译文出版社 1990 曹庸译

国内主要版本介绍:

- | | |
|---------------|------------------|
| 上海译文出版社 | 1982 曹庸译 |
| | 1990 曹庸译 |
| 北京少年儿童出版社 | 1989 鲍加特改写, 杨仁敬译 |
| 湖南文艺出版社 | 1996 罗山川译 |
| 花山文艺出版社 | 1997 姬旭升等译 |
| 安徽文艺出版社 | 1997 杨善录、蒋勤荣译 |
| 陕西人民出版社 | 1998 卢匡译 |
| 大众文艺出版社 | 1999 杨善录、蒋勤荣译 |
| 台北 书华出版事业有限公司 | 1992 《白鲸记》 |

我叫伊希梅尔。几年前，我没什么钱，岸上也没什么特别值得我留恋的东西，我就决定到海上去走走，认识一下这个世界的海洋部分。海洋是我驱除肝火和调节自我的最好方法。差不多所有的人都和我有同样的想法。你瞧那岸边一群群欣赏海景的人，有的倚着木桩，有的坐在码头上，都盯着大海看个没够。水是一种充满诱惑力的东西，你会跋山涉水地去欣赏它，为什么呢？因为它是生命的影像，一个有形却无法抓到的幻影，它吸引着你。

我要到海上去，并不是要乘船去游玩，而是作为一个平平常常的水手到一艘船上去工作。显然，当水手与当游客是有着极大的区别，游客要掏钱，而水手是要拿钱的。水手既可以钻进前甲板的船头楼，也可以爬上桅顶，但不管怎么样，他都可以享受那种有益身心的劳动和海上的新鲜空气。而且，一个神秘而又可怕的怪物激起了我的好奇心，那就是滚动着岛屿一样巨大的身体、与大海亲密相处的大鲸。一想起它，我就无法按捺自己。正是鉴于以上原因，我才下定决心，去参加一次遥远的

捕鲸航行。

12月份的一个星期六的晚上，我带着一只旧旅行袋来到了新贝德福。听说开往南塔开特的船要到下星期一才有，我不禁大失所望。要知道，我已经打定主意，捕鲸就得坐上一条南塔开特的船。因为那里是捕鲸业的发源地，是人们把第一只美洲大鲸拖上岸的地方。现在，我只好先找个落脚的地方了。

那是一个黑暗而寒冷的夜晚。我身上只有几枚银币，所以就在靠近码头的地方找了一家廉价的旅馆打算住下来。那旅馆的招牌上写着“大鲸饭店：彼得·科芬”（店主姓 coffin，词意为棺材）。科芬？大鲸？我立刻觉得这些字眼是一个凶兆。但是，对于钱少而又需要睡觉的我来说，还有什么可挑剔的呢？

我过了一个进出口，进入了饭店的堂屋。几个年轻的水手聚在桌旁，正在用鲸牙雕刻手工品，人们通常叫它“解闷手工”。我找到老板，跟他说我要一个房间。他却回答我，住满了，一张空床都没有。

“不过，”他想了想，“跟一个标枪手睡一张床你反对吗？”

我对他说，我可不喜歡两个人睡，还说，如果非这样不可的话，也得看看那个标枪手是个什么样的人。在这个天寒地冻的夜晚，与其到其他地方乱闯，倒不如在这里将就一下算了。

吃过晚饭，住店的人都陆续回来了，但和我同住的标枪手却还没有露面。



我叫伊希梅尔

“老板，都快12点了，他什么时候能回来？”我问。

“他平日里可是个早睡早起的知更鸟，今天——对了，他大概又去兜售他的头了。”老板笑了起来。

我开始摸不着头脑了，难道是老板在跟我要什么花招？我可受不了这样的愚弄。老板又解释说，标枪手卖的不是人头，而是香料制的新西兰头。疑团算是解开了，但这个标枪手在我心里也没留下什么好印象。

“老板，那标枪手是个危险人物吧？”我问。

“他不会伤害你的，放心吧。好啦，你也该睡觉了。”老板回答说，“那屋里的床可真不错，我结婚时睡的就是它，两个人在上面打滚都够了。”

我随他上了楼，走进一个小房间，果然看到一张硕大无比的床。它虽说不怎么讲究，却也过得去。我环顾了整个房间，发现这里除了一张床和一张桌子外，就没有别的家具了。角落里堆着一个大水手包和一张吊床，床边还倚着一支长长的标枪。

我想了一会儿，决定躺下睡觉。就在我朦胧入睡的时候，一阵沉重的脚步声走近了。我想：“一定是标枪手回来了”。我一动不动，假装睡着了。一个陌生人走了进来。他根本没注意床铺，径直走到水手包跟前，拿出一个毛皮夹子来。他摘了帽子，转过身来。天哪！我吓得差点叫出声来，若不是他隔在我和门之间的话，我早就像箭一样射了出去。只见他的光头上梳着一个小髻，脸上的皮肤颜色很不均匀，似乎涂成了一块块的黑色，就像吃人生番文在身上的花纹一般。我明白了，他是一个